

# Damqra Baenzlawz Hawj Okbanj Hwngfat Ndeindet

## ——Aeu Gvangjsih Minzczuz Cuzbanjse Guh Saehleih

### 关于出版高质量发展的探索

#### ——以广西民族出版社为例

□ 陶安宁

党的十九大报告提出“我国经济已由高速增长阶段转向高质量发展阶段”，“必须坚持质量第一、效益第一”。这不仅为我国的经济发展提供了根本遵循和行动指南，也为出版业的发展指明了方向。出版业肩负着“举旗帜、育新人、兴文化、展形象”，推动我国文化事业发展的历史使命。出版高质量发展是出版业完成这一历史使命的内在要求，也是出版人的责任担当。

中国特色社会主义已进入了新时代，社会经济快速发展，人民的物质生活水平已得到很大提高，对精神文化产品的需求不断增加，标准也越来越高。如今，人们精神文化产品的消费观念已由“好不好”转向“优不优”。因此，出版人要坚持把社会效益放在首位，努力实现社会效益与经济效益的统一，生产出高质量的精神食粮，满足人民过上美好生活的新期待。

近年来，广西民族出版社从坚定文化自信、坚持和发展中国特色社会主义、铸牢中华民族共同体意识的高度，以守正笃实、久久为功的工匠精神，认真做好民族文字和民族文化的出版工作，努力探索一条推动本社出版高质量发展的道路。

#### 一、坚持正确的出版导向，做好公益性出版

出版生产的是精神文化产品。出版要实现高质量发展，首先要坚持正确的出版导向，坚持党管出版的原则，这是出版高质量发展的基础。一直以来，广西民族出版社严把出版导向关，在围绕中心、服务大局上，始终与党中央保持高度一致；在内容传播、文化传承上，坚持正面宣传为主，唱响主旋律。

近年来，广西民族出版社积极谋划、精心组织，除承担了广西壮汉双语学校的壮文教材教辅的出版工作外，还编辑出版了《习近平谈治国理政》（壮文版）、《中国共产党简史》（壮文版）、《论中国共产党历史》（壮文版）、《胡锦涛文选》（壮文版）、《家有党员》及铸牢中

华民族共同体意识丛书《爱我中华》、《人民至上》、《人间有大爱——抗击新冠肺炎疫情诗选》等一批时代特征鲜明，具有较大社会影响力的公益性出版物，为服务于党和国家的工作大局，弘扬时代主旋律作出了积极的贡献，较好地体现了广西民族出版社的公益形象。

#### 二、做好选题策划，把好出版质量关

实现出版高质量发展，加强内容建设是关键。无论是传统出版还是数字出版，都是内容为王，没有好的内容，其他的均是无用之功。选题策划作为出版工作的源头，策划水平的高低直接决定了出版物内容质量的优劣。广西民族出版社一直坚持“传承民族文化、振奋民族精神”的强社理念，积极实施图书精品工程建设，精心策划和出版了一批以民族文化为主线、文化含量高、分量厚重的精品图书。如《侗族款词》《壮族鸡卜经影印译注》《邕州老戏——邕剧》《广西铜鼓》《心连心一家亲》“民族团结进步丛书”“我们丛书·壮族作家作品系列”“中国多民族作家作品系列”“文化广西”等。有多种图书获得国家级奖项。其中，《侗族款词》获第三届中华优秀出版物奖图书奖，《壮族鸡卜经影印译注》获第四届中国出版政府奖图书提名奖，《广西铜鼓》获第七届中华优秀出版物图书提名奖，《邕州老戏——邕剧》获第六届中华优秀出版物奖图书提名奖。

这些项目的实施，不仅为中华民族优秀传统文化的保护和传承作出了积极的贡献，更为打造广西民族出版品牌奠定了坚实的基础。

#### 三、与多家出版社搭建沟通合作桥梁

广西民族出版社与多家出版社签订战略合作协议，从长远发展考虑，本着“优势互补、资源共享、互惠双赢、共同发展”的原则，在选题策划、实施，数字出版项目的开发，每年定期的交流学习，发行渠道的共享，全民阅读活动的开展，以及图书宣传推广等方面开展深入合作，以提升广西民族出版社的核心竞争力。

#### 四、打造一支综合能力强的出版人才队伍

要实现出版的高质量发展，必须要造就一支政治素质高、业务能力强，具有创新性思维的出版人才队伍。广西民族出版社牢固树立人才引领高质量发展的战略，一方面引进有抱负、有干劲的人才进入出版社，并营造良好的人才发展环境。另一方面制定有利于人才成长的培养机制，构建完备的人才梯次结构，按照复合型人才的标准提高出版队伍的整体素质，打造出了一支综合素质过硬的现代出版队伍。

#### 五、加快出版转型升级，稳步探索数字出版

信息时代，利用传统的出版资源，逐步开发数字出版工作形态，探索适应民族类出版物的数字出版发展方式已经成为广西民族出版社今后的工作重点。近年来，广西民族出版社数字出版工作主要分为三部分：一是出版《邕州老戏——邕剧》《侗族天籁之音》等复合出版物，使得读者足不出户，不仅可以阅读纸质图书的内容，而且通过手机“扫一扫”的功能，欣赏到精彩的音频、视频资源，增强图书的可读性；二是完成建设微信书城并正式上线运营，广大读者不仅可以通过微信公众平台了解资讯，同时也能便捷地购买到本社的各类图书，有效地拉近了出版社与读者之间的距离；三是建设广西民族文化阅读互动平台、广西少数民族非物质文化遗产全媒体数据库、广西民族团结进步立体传播工程等平台，实现民族文化的立体传播格局。

这些项目完成后，都成为广西民族出版社提供在线知识服务的名片。

#### 六、加强出版“走出去”

广西民族出版社始终保持守望民族文化、传承民族精神、促进民族团结的恒心，讲好广西民族故事，努力构建民族文化传播的“广西渠道”，积极打造面向东盟及“一带一路”相关国家的民族文化传播平台，积极推动出版“走出去”。近年来，广西民族出版社成立图书“走出去”小组，有针对性地开展版权推广工

作，以民族文化方向的青少年读物为突破口，带动其他方向的图书多视角传播中华文化，使版权“走出去”取得了一定成绩。多种图书先后输出到印度、泰国、越南、法国、埃及、日本、伊朗、黎巴嫩等国家。其中，《少数民族民间故事动画系列丛书·壮锦的故事》《桂娃故事之花山岩画传说系列·黑龙洞》《中国壮药学》荣获2019年广西出版走出去优秀出版项目，《中国壮药学》荣获2020年第二届广西对外传播奖对外作品类二等奖。

#### 七、实施那书苑——广西民族文化全民阅读推广项目

出版的高质量发展，不仅指的是出版产品的高质量，还要提供高质量的服务。广西民族出版社为了倡导民族文化阅读在八桂大地落地生根，助力书香社会建设，以文化自信守护广西民族文化根脉，铸牢中华民族共同体意识，促进民族团结和共同繁荣发展，以“那书苑——广西民族文化全民阅读推广项目”为主要载体，通过线上、线下联动的方式推进广西民族文化全民阅读推广活动深入持久地开展。在2019年全国全民阅读工作经验交流会上，那书苑从全国申报的171个全民阅读项目中脱颖而出，荣获2019年全国全民阅读优秀项目。因其定位准确、有特色，得到中宣部的肯定。目前，广西民族出版社已经在南宁青秀区南阳镇古岳坡村、广西民族大学相思湖学院、南宁国际会展中心、南宁天桃实验学校翠竹校区、宁明民族中学以及桂林龙胜广南侗寨等设立了那书苑，共陈列民族文化图书1万多册。那书苑就像一个个精神家园，以“温馨的阅读环境、贴近生活区的位置优势”成为读者家门口的阅读“便利店”。

改革永无止境。广西民族出版社将进一步认清职责所在、担当所在，继续改革创新，坚持出版高质量发展，多出版精品力作，努力在新时代实现新作为，担负起新时代的文化使命。

（作者单位系广西民族出版社）

# Loq Gangj Baenzlawz Hoiz Ndei Siujsoz Sawgun Baenz Siujsoz Sawcuengh

## 浅谈汉壮小说翻译方法与技巧

□ 莫蓓蓓

（ciep geizgonq）

【例10】叔叔把然鲁带到陇兰屯。

【译文】Daxau daiq Yenzluj daengz Mbanlungjlanz.

原文可以看成是“叔叔把然鲁带”+“到陇兰屯”两个部分，把第一部分译为主语“daxau”+动词“daiq”+动词宾语“Yenzluj”的句式。要表达原文第二部分“到陇兰屯”的意思，壮语的语法结构与汉语一样，所以译为“daengz Mbanlungjlanz”。

【例11】大家一起把旧房子拆下来。

【译文】Daihgya itheij lid ranz gaeuq.

原文“拆”有一个补语“下来”，译文中直接省略了，译为主语“daihgya”+动词“lid”+动词宾语“ranz gaeuq”，把汉语的处置式译为简单的陈述句。

#### 4.高度凝练的语言

对比其他的各种语言，汉语的凝练性特征是非常突出的，而壮语是一个比较通俗和口语化的语言。两种语言风格的不同，使得壮汉翻译工作具有一定的难度。在保留汉文原文意思

的基础上，灵活运用一些壮语词汇，把高度凝练的汉语译成通俗易懂的壮语。

【例12】……内心里满是惶恐。

【译文】……ndawsim lau dangqmaz.

“惶恐”指惊慌害怕，“满”是程度副词修饰“惶恐”。把“惶恐”译为“lau”，“满”译为程度副词“dangqmaz（非常）”。“形容词+dangqmaz”的结构，在壮语中极为常见，这样翻译比较符合壮语的语法规范，也更为通俗易懂。

【例13】……接下来还要动员后龙村的人投工投劳。

【译文】……cieplaeng lij dungyenz gyoengq vunzmbanj Houlungz Cunh mbouj aeu ngaenzhong daeuj guhong.

“投工”在《现代汉语词典》中的解释为“投入劳动力”，很明显，“投工”和“投劳”是一个意思。修路的项目资金有限，请不起这么多工人来修路。后龙村的村民非常贫困，他们连解决温饱都是问题，不太可能捐钱修路。联系上下文，此处的“投工投劳”就是免费投

入劳动力的意思。把高度凝练的“投工投劳”译为“mbouj aeu ngaenzhong daeuj guhong（不要钱来做工）”，接近于口语，让人一读便懂。

#### 三、结语

首先，译者不仅要要对汉文小说的文体特征有所了解，还要掌握一定的翻译技巧与方法，这就要求译者要进行大量的阅读和翻译实践。其次，译者需要具有一定汉文学鉴赏能力，还要对壮文有极其高的表达能力，既要领会汉文原文的含义，又要用壮文把其含义完美表达出来。再次，译者需要在遣词造句上下苦功夫，避免直接生搬硬套汉语的句法句式，影响壮文的流畅度。只有这样，用壮文翻译出来的小说，才能在最大程度上接近于作者的表达。

注：①吕叔湘根据“了”在句子中的位置不同和功能的差异，将助词“了”分为“了1”和“了2”。“了1”用在动词后，主要表示动作的完成，如果动词有宾语，“了1”则用在宾语前；“了2”用在句末，主要肯定事态出现了变化或即将出现变化，有成句的作用，如果动词有宾语，“了2”用在宾语后。

②“处置式”这一术语最早由王力在《中国现代语法》提出的，后来他在《汉语史稿》中对这一句法结构做了新的解释。处置式“就形式上说，它是用一个借此性的动词‘把’字把宾语提到动词的前面；就意义上说，它的主要作用在于表示一种有目的的行为，一种处置。”

#### 参考文献：

- [1]潘立慧.壮语 te:ŋ<sup>1</sup>/tuw<sup>8</sup>/ŋa:i<sup>2</sup> 及汉语“着/捱”情态义、致使义的来源[J].民族语文，2004（02）.
- [2]莫蓓蓓.然鲁[N].广西民族报，2021-5-26（3）.
- [3]王力.汉语史稿[M].北京：中华书局，1980.
- [4]朱德熙.语法讲义[M].北京：商务印书馆，1982.
- [5]广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会.壮文基础读本.[M].北京:民族出版社，2010.
- [6]吕叔湘.现代汉语八百词[M].北京：商务印书馆，1980.